

BACCALAURÉAT GÉNÉRAL
SESSION 2009

LATIN
ÉLÉMENTS DE CORRIGÉ

Texte : Dans les ruines de Troie

Première partie
QUESTIONS (50 pts)

Ces éléments sont donnés à titre indicatif. On n'attendra pas du candidat une réponse exhaustive.

Question 1. (10 points) : Vers 1 - 8, de *Jamque adeo* à *invisa sedebat*.

Quelle image d'Hélène est donnée au lecteur à travers la vision d'Énée ? Vous justifierez votre réponse en vous fondant sur les indices du texte.

L'image d'Hélène: * présentation progressive qui produit un effet de surprise, son identité étant dévoilée au début du v. 3 ; * figure immobile (*in sede*, v. 2; *sedebat*, v. 8) révélée par la lumière de l'incendie (v. 3 : jeu d'ombre et de lumière, *dant clara incendia lucem*) * figure tragique, abandonnée de tous (*tacitam latentem*) ; éléments visuels qui l'évoquent avec précision: *aris sedebat*, posture de la suppliante; attitude de crainte (*praemetuens*) qui la pousse à se cacher (champ lexical *secretum, latentem, abdiderat*) et à rechercher la protection de Vesta; effet de contraste entre son état présent et la créature infernale *Erinnys communis* ... dont Énée rappelle les méfaits (v. 7-8)

Question 2. (10 points) : *Furiata mente ferebar* (vers 22).

En quoi les vers 9 - 21, de *Exarsere ignes* à *satiassent meorum*, justifient-ils l'emploi de cette expression? Sélectionnez dans ce passage les éléments du texte qui vous paraissent les plus marquants (champs lexicaux, construction de phrases, aspects oratoires ...).

On attend des candidats qu'ils commentent brièvement l'expression *furiata mente*. La folie furieuse d'Énée est suscitée par la vue d'Hélène; le héros exprime dans le récit qu'il fait à Didon l'indignation et le désir de vengeance qui l'animaient alors, et qu'il justifie par le mal qu'elle a causé: * expression de ses pensées au style direct; * questions rhétoriques et phrases exclamatives; * opposition entre la condition douce qui attend Hélène (verbes au futur; termes *incolumis, regina, patriasque ... aspiciet*) et le sort de Troie, asservie à Hélène (v. 14) et détruite (v.15-16) ; * champs lexicaux de la guerre, de la vengeance et du châtement.

Question 3. (10 points) : Vers 38 - 48, de *Aspice* à *accincta vocat*.

Vous apprécierez la représentation tragique de la chute de Troie.

La représentation tragique de la chute de Troie : * Énée spectateur privilégié à qui Vénus révèle (*Aspice, nubem eripiam*) que les dieux sont acharnés à la perte de Troie; * dimension épique de la scène où se meuvent des forces qui dépassent l'échelle humaine (ex: *Hic ... Neptunus, Hic Juno, Tritonia Pallas, Gorgone saeva*) * dieux transformés en guerriers (*Juno ... ferro accincta*) ; éléments visuels qui actualisent ce tableau de la destruction de Troie et en soulignent le caractère inéluctable (*moles, saxa, saxa, pulvere, magnoque tridenti* + verbes d'action *quatit, entit*) : tous ces procédés mettent en valeur l'acnamement des dieux à détruire et la fragilité des hommes. Vénus elle-même réfute la responsabilité d'Hélène (v. 35 sq).

Question 4. (10 points) : Vers 46 - 48 :

(...) *Hic Juno Scaeos saevissima portas
prima tenet sociumque furens a navibus agmen
ferro accincta vocat.*

Vous choisirez deux ou trois éléments de comparaison entre les traductions qui vous sont proposées ci-dessous et vous indiquerez en les justifiant vos préférences.

Le correcteur appréciera les justifications données. La comparaison peut porter par ex sur le rendu de *Hic*, la traduction du superlatif *saevissima* et celle de *prima*; la traduction de *furens*, déjà rencontré dans le texte, le traitement de *ferro*, de l'expression *a navibus agmen ... vocat*, de la structure de la phrase.

Question 5. (10 points) : sur l'ensemble du texte.

Quels aspects de la sensibilité de Virgile vous ont particulièrement intéressé(e) dans ce passage? Vous fonderez votre réponse sur des références précises au texte.

Les aspects de la sensibilité de Virgile: quelques propositions

*Il évoque un épisode célèbre de la guerre de Troie en lui conférant une grande beauté plastique grâce aux effets visuels et aux images, ainsi qu'une expressivité liée au rythme et aux sonorités des vers; *en écho aux guerres civiles de son époque il décrit de façon expressive les tourments des victimes de la guerre; * il montre à travers l'acharnement des dieux les horreurs de la guerre, qu'il dénonce (ex v. 42, expressivité des allitérations, v. 42-43, recours aux expressions hyperboliques, *saevissima*, v. 46 *furens* v. 47) ; * il témoigne d'une certaine compassion pour Hélène, présentée comme le jouet des dieux ;* le héros Énée ne montre aucun orgueil, mais il est saisi lui aussi d'une fureur meurtrière née de son désir de vengeance. Il est au milieu de la mêlée mais ne domine pas les événements.

Deuxième partie VERSION (50 pts)

«Le père des dieux lui-même insuffle aux Danéens une âme et des forces propices [à la victoire], lui-même excite les dieux contre les armes des Dardaniens. Hâte-toi de fuir, mon fils, et mets un terme à ton labeur; nulle part je ne te ferai défaut et je te déposerai en sûreté sur le seuil de la demeure paternelle. » Elle avait dit, et s'enfonça dans les ombres épaisses de la nuit. M'apparaissent des figures funestes et les grandes puissances divines hostiles à Troie.

Proposition de barème:

Ipse pater : Le Père des dieux lui-même (2p)

Danais sufficit : insuffle aux Danéens (4p)

animos viresque secundas : une âme et des forces propices [à la victoire], (4p)

ipse deos suscitavit : lui-même excite les dieux (2p)

in Dardana arma: contre les armes des Dardaniens.(4p) > **16 p**

Eripe, nate : Hâte-toi de fuir, mon fils, (4p)

finemque impone labori : et mets un terme à ton labeur; (4p)

nusquam abero : nulle part je ne te ferai défaut (2p)

et tutum te sistam : et je te déposerai en sûreté (4p)

patrio limine : sur le seuil de la demeure paternelle. »(2p) > **16 P**

Dixerat et se condidit : Elle avait dit, et s'enfonça (4p)

spissis noctis umbris : dans les ombres épaisses de la nuit. (4p)

Apparent dirae facies: M'apparaissent des figures funestes (4p)

numina magna deum : et les grandes puissances divines (3p)

inimicaque Troiae: hostiles à Troie. (3p) > **18p**